

Clelia Ifrim

Camera rândunelelor albastre

The Room of the Blue Swallows



EDITURA UNIVERSITARĂ
București, 2020

Clelia Ifrim s-a născut la București, unde trăiește și în prezent. Este membră a Uniunii Scriitorilor din România, a Asociației Internaționale a Scriitorilor și Artiștilor – IWA – din S.U.A., a Asociației Universale a Poeților Japonezi – JUNPA – din Japonia, a Fundației pentru Cultură „Naji Naaman” din Liban.

A publicat mai mult de 25 de cărți: poezie, teatru, roman, proză scurtă, eseuri despre haiku și tanka, traduceri.

Despre cea mai recentă apariție editorială – „Împărăteasa Boabelor de Orez / The Empress of the Rice Grains”, 2020, poeta Mayo Nishiike spune: „O carte fascinantă”.

Marele Premiu pentru haiku în limba engleză, Festivalul Internațional „Matsuo Basho”, 2011, Japonia.

Nominalizare UNITER pentru „Cea mai bună piesă românească”, 1994, pentru piesa „Centru de Excelență”. Nominalizare pentru premiile Uniunii Scriitorilor, secția Dramaturgie, pentru cartea „Copiii Casei Regale”, 2013.

Premiul Național „Vasile Voiculescu” pentru cartea de poezie „Cloșca cu puii de piatră”, 2015.

Trei dintre cărțile sale de poezie au fost traduse în limba japoneză și publicate de editura JUNPA Books, din Japonia.

Două din poemele sale au fost selecționate de JAXA – Agenția Spațială Japoneză – și depozitate pe modulul spațial „KIBO” de pe Stația Spațială Internațională.

Clelia Ifrim is born in Bucharest, where she lives. She is a member of the Romanian Writers' Union, of IWA – International Writers and Artists Association (USA), of JUNPA – Japanese Universal Poets Association (Japan), of the Foundation for Open Culture "Naji Naaman" (Lebanon).

She published more than 25 books: poetry, drama, novel, short prose, essays about haiku and tanka, translations.

About her most recent book, "Împărăteasa boabelor de orez / The Empress of the Rice Grains", 2020, the poetess Mayo Nishiike says: "A fascinating book."

Grand Prix "Matsuo Basho" Festival, Japan, 2011.

Short listed for "The Best Romanian Play", 1994, for the drama "Centre of Excellence".

Short listed for the Prize of Romanian Writers' Union, for the drama book "The Children of the Royal House", 2013.

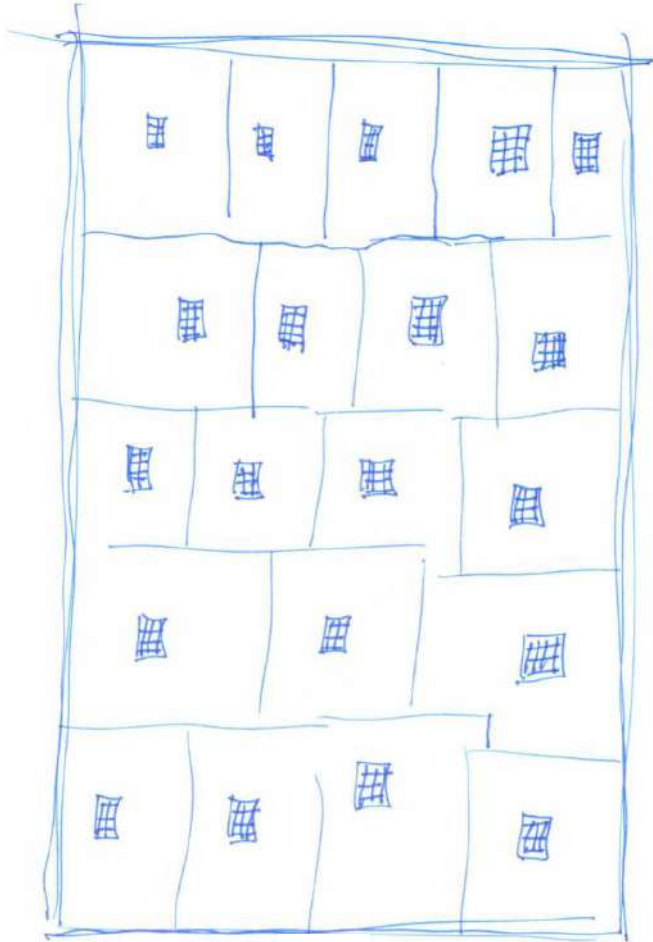
National Prize "Vasile Voiculescu", for the poetry book "The hatching hen and the stone chicks", 2015.

Three of her poetry books have been translated into Japanese and published by JUNPA Books, Japan, translator and editor Mariko Sumikura.

Two of her poems have been selected by JAXA – Japan Aerospace Exploration Agency – and stored aboard the space module KIBO, of the ISS – International Space Station.

Camera rândunelelor albastre

The Room of the Blue Swallows



Ataşament

O lumină albastră,
ca un copil nobil,
o lumină albastră,
ca un copil sărac,
s-au întâlnit la porțile orașului.
Și-au dat binețe,
una alteia,
și au intrat în oraș.
Unii oameni și-au ales copilul nobil,
alții, copilul sărac.
Așa au trăit o vreme,
despărțiți, printre oameni.
Când copilul sărac s-a urcat la cer,
ca o lumină albastră,
copilul nobil s-a dus după el.
La porțile cerului s-au întâlnit din nou,
și-au dat binețe,
una alteia,
și au intrat împreună,
ca o singură lumină albastră.

Attachment

A blue light,
like a noble child,
a blue light,
like a poor child,
met at the gate of the city.
They welcomed each other
and entered the city.
Some people chose the noble child,
others, the poor child.
Thus, for a time they lived separated,
among the people, in the city.
On a day, when the poor child died
and he went to the sky,
as a blue light,
the noble child followed him,
as a blue light, too.
At the gate of the Sky they met again
and welcomed each other,
and entered the sky together
as a single one blue light.

Tanka

Umbrele albe ale porumbeilor
pâlpâie ușor pe zidurile orașului –
după modelul zborului
flacăra lor arde
hărțile nefolositoare.

Tanka

White shadows of doves
upon the walls of the city
lightly flickering –
following the flight model
their flames burn the useless maps.

Adunarea păsărilor

Porumbeii care au mâncat
zboară spre partea de est a luminii.
Acolo este o grădină de primăvară
din care izvorăsc
trei râuri albastre.

Porumbeii care nu au mâncat
zboară spre ferestrele închise.
Dincolo de ele,
oamenii învață,
unul de la altul,
cântece de leagăn pentru păsări.

Tate
pā sā mile lumii
tree prin mine.

All the birds
of the world
pass through me.

The Bird Gathering

The doves that ate
are flying
to the eastern part of the light.
There,
a spring garden there is,
where three blue rivers
their beginning they have.

The doves that did not ate
are flying
to the closed windows.
Beyond them,
the people are learning,
each other,
lullabies for the birds.

Pervazul ferestrei

Porumbeii au mâncat
grăunțele date pe furiș.
Patrula orașului
interzice astfel de lucruri.

Pervazul ferestrei de la bucătărie
este o oglindă de apă.
Se vede liniștea.

Acum este rândul meu.
Aștept să-mi dea cineva,
pe furiș,
o mână de grăunțe.

Window Sill

The doves ate
the grains that I slipped them.
The patrol of the city interdicts
such a thing.

The window sill of the kitchen
a water mirror it is.
Through it, I see the silence.

Now, it is my turn.
I am waiting for somebody
to give me in secret,
a handful of grains.

Copilul și salcia

Ascunzătorile șobolanilor de sub oraș
s-au rărit.

Au dispărut cu totul.

O salcie verde,
abia înflorită în primăvara aceasta,
a coborât sub oraș
și a măturat toată otrava
și grămezile de șobolani.
Avea o mie de mâini
și o mie de crenguțe verzi o ajutau.
La ieșirea de sub oraș
a așteptat-o un copil.
A spălat-o din cap până-n picioare,
apoi a luat-o în brațe
și a dus-o pe malul apei.
Așa, cu salcia verde în brațe,
abia înflorită în primăvara aceasta,
s-a sădit el însuși
pe malul celor trei izvoare.

The Child and the Willow

The number of the hiding places
of the rats under the city, has decreased.
They were totally eradicated.

A green willow,
just in blooming this spring,
climbed down under the city
and she swept all the poison
and all the rat piles.

She had a thousand hands
and a thousand green twigs helped her.
When she came out
from the underground of the city,
a child was waiting for her.
He washed her from head to toe,
then he took her in his arms
and carried her on the bank of the three rivers.

And thus,
with the green willow in his arms,
just blooming this spring,
he planted himself
in the bank of the three rivers.

Frunze de dud

Într-o înserare
vecină cu voliera de porumbei,
frunzele de dud
au prins să zboare.
Voliera era goală –
un labirint care se desfăcuse singur.

Într-o înserare
vecină cu voliera de porumbei,
păsările au venit din nou,
și au stat până târziu în noapte.
Nu au găsit nimic –
frunzele bătrânului dud
erau demult puse în pământ
și voliera de porumbei
se desfăcuse și ea
ca un trup pus în pământ.